

## 为语言与历史多元化的内容建模和描图

近期的数字化工作，让人们能够在互联网上更容易获得和搜寻档案资料。历史研究员使用这类内容研究与普通史学课题相关的过去事件，这些课题可能涉及政治、社会、伦理学等。然而，在寻找某课题的相关内容时，研究员必须知道它过去所使用的术语。这对历史研究员来说，是个至关重要的问题，因为这会影响到他们的工作进展和质量。处理档案资料的另一个重大问题是多语现象。简单的翻译不足以识别另一种语言的相关术语，因为一个术语在不同社会或文化环境中可能会出现不同的变化。

为了应付上述挑战，欧盟赞助了一个称为“Papyrus”的专题项目，专门为用于历史研究的新闻内容之跨学科信息检索开发工具支援。在为两个学科（即历史和新闻）的建模上，我们建立了两个本体。新闻本体通过使用NewsML-

G2标准，反映新闻专业人员对数码档案的视角，而历史本体以历史角度为模式，反映新闻涵盖的事件和课题。历史本体以CIDOC概念参考模型为基础，后者于文化遗产领域中推行了几种信息建模标准。为了建立两个学科之间的交流管道，我们采用描图来反映新闻和历史本体之间的对应关系。

在为多语、多元历史档案资料的术语和概念的建模和描图上所面临的主要挑战，是本文的讨论重点。

**Nadzeya Kiyavitskaya<sup>1</sup>, Akrivi Katifori<sup>2</sup>, Yannis Velegrakis<sup>1</sup>, Chrisa Tsinaraki<sup>1</sup>, Siarhei Bykau<sup>1</sup>, Eirini Savaidou<sup>3</sup>, Aristotle Tympas<sup>3</sup>, Manolis Koubarakis<sup>2</sup>,**

1. 意大利特伦托大学信息工程与计算机科学系 (Department of Information Engineering and Computer Science, University of Trento)  
 地址: Via Sommarive, 14, I - 38123 Povo (TN), Italy  
 电话: +39 0461 28 2092, fax +39 0461 28 2093,  
 电子邮件: nadzeya@disi.unitn.it

2. 希腊雅典大学信息学与电信学系 (Department of Informatics and Telecommunications, University of Athens)  
 地址: Panepistimioupolis, Ilissia, 157 84, Athens, Greece,  
 电话: +302107275241

3. 希腊雅典大学哲学与科学历史系 (Department of Philosophy & History of Science, University of Athens)  
 地址: Panepistimioupolis, Ilissia, 157 84, Athens, Greece